

Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

El organizador del panel deberá completar la ficha del panel y cada expositor deberá completar, a continuación, una ficha con sus datos y el resumen de su presentación.

Apellido(s), Nombre(s)	
Organizador	Marita Propato
Institución de pertenencia	IESLV JRF
Correo electrónico	m.propato@bue.edu.ar
Apellido(s), Nombres(s) Panelistas	1. Marita Propato 2. Natalia Brasseur 3. Mariana Bottillo
Eje temático	Didáctica de la interpretación
Título del panel	Taller de Introducción a la Interpretación
Fundamentación del panel (400 palabras)	El programa del Traductorado en Inglés con orientación Interpretación, según el Plan de Carrera 2014, culmina con una instancia de práctica, la Residencia, que tiene por finalidad integrar y profundizar los conocimientos adquiridos y las competencias desarrolladas a lo largo del trayecto de formación específica. Es además un espacio de acercamiento a situaciones reales del ejercicio profesional, en el que interactúan residentes, tutora y solicitantes. Este último tramo de la carrera se centra en el <i>saber hacer</i> , y toma como premisa el fundamental reconocimiento a la labor de los profesionales lingüísticos otorgado por las Naciones Unidas al destacar “ <i>el importante</i>



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p><u><i>papel que desempeñan en acercar a las naciones, facilitar el diálogo, el entendimiento y la cooperación, contribuir al desarrollo y reforzar la paz y la seguridad mundiales</i></u>”.</p> <p>Las residentes del primer cuatrimestre de 2024 asumieron como proyecto especial de Residencia la presentación de algunos ejercicios prácticos que ilustran qué significa ser intérprete, pensados para aquellas personas que alguna vez consideraron iniciar el camino de la interpretación pero nunca se decidieron o animaron. O para quienes ejercen la traducción y quisieran probar de qué se trata eso de ser intérprete.</p> <p>Con la guía de la Tutora, estos ejercicios se presentarán a los participantes del taller, en un ambiente de experimentación y activación de conocimientos ya adquiridos que podrán redescubrirse y aplicarse a la interpretación.</p> <p>El objetivo es transmitir algunos conceptos introductorios, derribar mitos y permitir un acercamiento a este campo profesional.</p>
Referencias bibliográficas (según normas APA)	<p><i>Plan de Carrera 2014. Traductorado en Inglés.</i> Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan R. Fernández, Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires. Recuperado el 13-06-2024 de https://ieslvf-caba.infed.edu.ar/sitio/departamento-de-ingles-2/upload/Traductorado_en_Ingles_2014_last.pdf</p> <p><i>Resolución 71/288.</i> Día Internacional de la Traducción (24 de mayo de 2018). Recuperado el 13-06-2024 de https://www.un.org/es/observances/international-translation-day</p>
Palabras clave (5)	Interpretación de conferencias; modalidades de interpretación; interpretación comunitaria; interpretación simultánea; capacitación en interpretación



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

Biodata del organizador (Hasta 250 palabras)	<p>Marita Propato es Intérprete de Conferencias y Traductora Literaria y Científico-técnica en Inglés (IESLV “J.R. Fernández”) y Traductora Pública (Universidad de Belgrano), matriculada en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA). Posee dos certificaciones de la American Translators Association (ATA), en traducción del inglés al español y del español al inglés. Es tutora de residentes de Interpretación, y docente del curso Traducción Inversa de Textos Especializados (IESLV “J.R.F”). Dicta cursos especializados y es disertante en conferencias internacionales. Fue evaluadora de ponencias en jornadas de la Universidad de Buenos Aires (UBA) e integró el jurado de premios FIT (Federación Internacional de Traductores). Fue presidenta de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI). Es Vicepresidenta del Comité Ejecutivo de FIT LatAm. Trabaja como traductora, revisora e intérprete para empresas, fundaciones, embajadas, ONG y organismos internacionales en los campos técnico, científico, académico, comercial, legal y artístico.</p>
---	---

Apellido(s), Nombre(s)	Marita Propato
Tutora.	
Institución de pertenencia	IESLV JRF
Correo electrónico	m.propato@bue.edu.ar
Título de la ponencia	Introducción a la interpretación
Resumen (400 palabras)	Siguiendo el modelo de la mediación interlingüe e intercultural (Viaggio, 1998), en tanto profesionales de la lengua, nuestra función es comunicar sorteando las barreras del idioma y las diferencias culturales. Esta función crucial se ve claramente reflejada en la interpretación en sus diversas modalidades.



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p>Existe una necesidad considerable de intérpretes en distintos ámbitos, como conferencias, entrevistas, reuniones protocolares y comerciales, foros científicos, eventos culturales, turismo e industria, por mencionar solo algunas posibilidades.</p> <p>En este taller, comenzaremos por una breve exposición de qué significa ser intérprete, cómo se ejerce la interpretación, cuáles pueden ser las especialidades y los ámbitos de trabajo, las oportunidades y los desafíos.</p> <p>Luego, se presentarán algunos ejercicios prácticos que permitirán un primer acercamiento al mundo de la interpretación, enmarcados en la premisa de interpretar la idea siempre antes que la palabra (Rozan, 1956) y teniendo en cuenta el modelo de los esfuerzos como guía para un desempeño eficaz (Gile, 1985).</p> <p>Para concluir, haremos un resumen de las habilidades puestas en juego y de los próximos pasos a seguir por aquellos participantes que estén interesados en seguir explorando este campo profesional.</p>
Referencias bibliográficas (según normas APA)	<p>Gile, D. (1985) <i>Le modèle d'efforts et l'équilibre d'interprétation en interprétation simultanée</i>. Meta Journal des traducteurs, Université de la Sorbonne Nouvelle Paris 3</p> <p>Rozan, J. (1956) <i>Note-taking in Consecutive Interpreting</i>, Ginebra</p> <p>Viaggio, S. (1998) <i>El modelo de la mediación interlingüe intercultural aplicado a la interpretación</i>. Versión actualizada de la ponencia presentada al Simposio Internacional sobre Interpretación, Soria 6-8 abril de 1998. Recuperada el 13-06-2024 de www.academia.edu.</p>
Palabras clave (5)	<p>Interpretación de conferencias; modalidades de interpretación; interpretación comunitaria; interpretación simultánea; capacitación en interpretación</p>



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

Biodata (Hasta 250 palabras)	<p>Marita Propato es Intérprete de Conferencias y Traductora Literaria y Científico-técnica en Inglés (IESLV “J.R. Fernández”) y Traductora Pública (Universidad de Belgrano), matriculada en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA). Posee dos certificaciones de la American Translators Association (ATA), en traducción del inglés al español y del español al inglés. Es tutora de residentes de Interpretación, y docente del curso Traducción Inversa de Textos Especializados (IESLV “J.R.F”). Dicta cursos especializados y es disertante en conferencias internacionales. Fue evaluadora de ponencias en jornadas de la Universidad de Buenos Aires (UBA) e integró el jurado de premios FIT (Federación Internacional de Traductores). Fue presidenta de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI). Es Vicepresidenta del Comité Ejecutivo de FIT LatAm. Trabaja como traductora, revisora e intérprete para empresas, fundaciones, embajadas, ONG y organismos internacionales en los campos técnico, científico, académico, comercial, legal y artístico.</p>
---	---

Apellido(s), Nombre(s)	Natalia Brasseur, Mariana Bottillo
Residentes/Graduadas	
Institución de pertenencia	IESLV JRF
Correo electrónico	nathalie.brasseurda@gmail.com maribottillo@gmail.com
Título de la ponencia	Introducción a la interpretación
Resumen (400 palabras)	La interpretación, ya sea consecutiva o simultánea, es una disciplina dentro de la traducción que suele generar miedo o



	<p>rechazo a los estudiantes que, en consecuencia, optan por profesionalizarse en otros ámbitos.</p> <p>La interpretación es una práctica que supone un conocimiento idiomático profundo, mucha rapidez mental, alta exposición, ya que siempre se trabaja ante una audiencia, y una gran inteligencia emocional, porque hay que aprender a convivir con el error, no frustrarse, para poder seguir adelante y completar la actividad que se esté llevando a cabo.</p> <p>El objetivo de nuestra presentación es proponer actividades prácticas, didácticas y divertidas para perderle el miedo a la interpretación. Los ejercicios que se traerán a la jornada estarán orientados a estudiantes o traductores sin experiencia en el área, para que puedan tener un acercamiento a la interpretación y descubrir en estas prácticas introductorias que es posible interpretar sin morir en el intento.</p>
Referencias bibliográficas (según normas APA)	
Palabras clave (5)	Interpretación de conferencias; introducción a la interpretación; interpretación consecutiva; interpretación con toma de notas
Biodata (Hasta 250 palabras)	<p>Natalia Brasseur es Intérprete de Conferencias en inglés (IESLV Vivas Juan Ramón Fernández) y Locutora Integral de Radio y Televisión (ETER). Es profesora de inglés en empresas y dicta cursos a adultos. Ofrece asesoramiento para presentaciones en inglés en público en ámbitos profesionales y corrección de textos.</p> <p>Mariana Bottillo es Intérprete de Conferencias en inglés por el IESLV Juan Ramón Fernández y por el instituto McDonough. Actualmente dicta clases de interpretación simultánea y consecutiva en el Instituto Lucille Barnes a alumnos y alumnas de primer año. Además, se desempeña como traductora freelance inglés-español.</p>



2024

**V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**